



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 32

Rozeslána dne 18. června 2012

Cena Kč 50,–

O B S A H:

61. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství a vědy Albánské republiky o spolupráci v oblasti školství a vědy na léta 2012 – 2015
 62. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Dodatku k Dohodě o založení Evropské banky pro obnovu a rozvoj za účelem zařazení Mongolska mezi země, ve kterých banka působí
-

61**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. dubna 2012 bylo v Tiraně podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství a vědy Albánské republiky o spolupráci v oblasti školství a vědy na léta 2012 – 2015.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 17 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**Ujednání
mezi
Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky
a
Ministerstvem školství a vědy Albánské republiky
o spolupráci v oblasti školství a vědy
na léta 2012 – 2015**

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo školství a vědy Albánské republiky (dále jen „smluvní strany“),

- vedeny společnými zájmy o prohloubení a rozvoj vzájemné spolupráce v oblasti školství a vědy,
- s přesvědčením, že tato spolupráce bude přispívat k rozvoji vzájemných vztahů,

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany se budou na požádání vzájemně informovat o nejvýznamnějších změnách týkajících se vzdělávacích systémů jejich států, zejména o změnách právních předpisů v oblasti základního, středního, vyššího odborného a vysokého školství, o učebních osnovách a učebních plánech základních, středních a vyšších odborných škol a o akreditovaných studijních programech vysokých škol, o systému vzdělávání a dalšího vzdělávání učitelů.

Článek 2

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat publikace o školství a informace k otázkám řízení, organizace a obsahu základního, středního, vyššího odborného a vysokého školství.

Článek 3

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat informace a materiály dokumentující historii, zeměpis a kulturu států obou smluvních stran.

Článek 4

Smluvní strany budou v rámci dostupných zdrojů podporovat:

- a) výměnu vědecké a pedagogické literatury,
- b) účast talentovaných žáků a studentů v odborných a uměleckých soutěžích, olympiádách a v mezinárodních programech pořádaných ve státě druhé smluvní strany,
- c) účast odborníků na mezinárodních kongresech, konferencích, seminářích a symposiích konaných ve státu druhé smluvní strany.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci vysokých škol, výzkumných a vývojových pracovišť, uskutečňovanou na základě dohod o přímé spolupráci.

Článek 6

Smluvní strany si mohou na základě reciprocity každoročně vyměňovat maximálně 2 odborníky z oblasti školství a vědy ke studiu otázek vzdělávání, výchovy a vědy a k projednání další spolupráce na celkovou dobu 10 dnů ročně.

Vysílající smluvní strana v souladu s příslušnými vnitrostátními právními předpisy uhradí veškeré náklady související se zahraniční pracovní cestou odborníků vyslaných na základě tohoto článku Ujednání.

Článek 7

Smluvní strany, vedeny zásadou reciprocity, budou podporovat výměny akademických a výzkumných pracovníků veřejných vysokých škol a vědeckých institucí ke studijním a přednáškovým pobytům na celkovou dobu 2 měsíců ročně. Délka jednotlivých pobytů nepřesáhne 1 měsíc.

Článek 8

Smluvní strany, vedeny zásadou reciprocity, budou každoročně podporovat výměny studentů bakalářských, magisterských a doktorských studijních programů uskutečňovaných veřejnými vysokými školami ke studijním pobytům v celkovém rozsahu 18 měsíců ročně. Délka jednotlivého studijního pobytu může trvat v rozmezí minimálně 2 a maximálně 9 měsíců.

Článek 9

Vysílající smluvní strana může uhradit osobám přijatým na základě tohoto Ujednání cestovní náklady do země přijímající smluvní strany a zpět (mezinárodní cestovné).

Článek 10

1. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně nominaci svých kandidátů podle článků 6 a 7 tohoto Ujednání včetně vyplněných dotazníků přijímající smluvní strany a návrhu programu jejich pobytu nejméně 2 měsíce před navrhovaným datem uskutečnění pobytu.
2. Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně svůj souhlas s přijetím kandidátů nejméně 1 měsíc před datem navrženým pro zahájení pobytu.
3. Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně přesné datum a způsob příjezdu kandidátů 14 dnů před zahájením pobytu.

Článek 11

Vysílající smluvní strana poskytne osobám přijatým na základě článku 7 tohoto Ujednání stipendium v souladu s příslušnými vnitrostátními právními předpisy.

Přijímající smluvní strana poskytne osobám přijatým na základě článku 7 tohoto Ujednání odpovídající ubytování ve vysokoškolských zařízeních.

Článek 12

1. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně seznam nominovaných kandidátů podle článku 8 tohoto Ujednání, včetně dokumentů, které jsou uvedeny na formulářích přihlášek přijímající smluvní strany, do 31. března daného kalendářního roku.
2. Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně svůj souhlas s přijetím kandidátů nominovaných podle článku 8 tohoto Ujednání nejpozději do 1. července daného kalendářního roku.
3. Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně přesné datum a způsob příjezdu přijatých osob alespoň 14 dnů před zahájením studijního pobytu.
4. Podmínkou pro přijetí uchazeče ke studijnímu pobytu je uchazečova znalost jazyka přijímající smluvní strany nebo znalost jazyka schváleného přijímající smluvní stranou.

Článek 13

Přijímající smluvní strana poskytne osobám přijatým na základě článku 8 tohoto Ujednání:

- a) bezplatné studium na veřejných vysokých školách za stejných podmínek, jaké mají občané státu přijímající smluvní strany,
- b) ubytování a stravování ve vysokoškolských zařízeních za stejných podmínek, jaké mají občané státu přijímající smluvní strany.

Vysílající smluvní strana poskytne stipendium podle svých vnitrostátních právních předpisů.

Článek 14

Smluvní strany nenesou odpovědnost za sjednání a úhradu cestovního zdravotního pojištění osob vysílaných do státu druhé smluvní strany na základě tohoto Ujednání na dobu jejich pobytu ve státě přijímající smluvní strany včetně pojištění nákladů repatriace, v souladu s příslušnými právními předpisy státu přijímající smluvní strany.

Smluvní strany budou informovat účastníky vysílané v rámci tohoto Ujednání o nutnosti sjednat si na dobu jejich pobytu ve státě přijímající smluvní strany cestovní zdravotní pojištění pro pobyt na území přijímající smluvní strany v souladu s příslušnými právními předpisy přijímající smluvní strany.

Článek 15

Toto Ujednání nevylučuje organizaci dalších forem spolupráce, na nichž se smluvní strany písemně dohodnou diplomatickou cestou.

Článek 16

Toto Ujednání může být měněno a doplňováno vzájemnou dohodou smluvních stran. Veškeré změny a doplňky musí být provedeny písemnou formou a vstoupí v platnost dnem podpisu. Takto provedené změny a doplňky jsou neoddělitelnou součástí tohoto Ujednání.

Článek 17

1. Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2015. Platnost tohoto Ujednání se prodlužuje do doby vstupu nového Ujednání v platnost, pokud jej jedna ze smluvních stran písemně nevypoví s šestiměsíční výpovědní lhůtou. Výpovědní lhůta začíná prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po doručení výpovědi.
2. Programy a aktivity zahájené podle tohoto Ujednání během jeho platnosti budou pokračovat bez ohledu na ukončení platnosti tohoto Ujednání.

Dáno v Tiraně dne 16. dubna 2012 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, albánském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo školství, mládeže a
tělovýchovy České republiky

Mgr. Bronislava Tomášová v. r.
mimořádná a zplnomocněná
velvyslankyně České republiky v Albánské
republice

Za Ministerstvo školství a vědy
Albánské republiky

Genc Pecani v. r.
chargé d'affaires a.i.
Albánské republiky v České republice

**Agreement
between
the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic
and
the Ministry of Education and Science of the Republic of Albania
on Cooperation in the Field of Education and Science
for the years 2012 – 2015**

The Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and the Ministry of Education and Science of the Republic of Albania (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

- led by their joint interest in deepening and developing mutual cooperation in the field of education and science;
- convinced that this cooperation shall contribute to the development of mutual relations;

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall upon request inform one another about major changes related to their national systems of education, most notably legislative changes in the field of primary, secondary, tertiary professional and higher education, about curricula and curriculum timetables of primary, secondary and tertiary professional schools and about accredited study programmes of higher education institutions, about the system of education and continuing teacher training.

Article 2

The Contracting Parties shall upon request exchange documents about education and information about issues concerning the management, organisation and content of primary, secondary, tertiary professional and higher education.

Article 3

The Contracting Parties shall upon request exchange information and materials documenting the history, geography and culture of the Contracting Parties' states.

Article 4

Within the scope of available resources the Contracting Parties shall support:

- a) the exchange of scientific and pedagogical literature;
- b) the participation of talented pupils and students in professional and artistic contests, Olympiads and international programmes held in the state of the other Contracting Party;

- c) the participation of experts in international congresses, conferences, workshops and symposia that take place in the state of the other Contracting Party.

Article 5

The Contracting Parties shall support direct cooperation of higher education institutions and research and development institutes carried out on the basis of direct cooperation agreements.

Article 6

The Contracting Parties may reciprocally exchange maximally 2 experts from the field of education and science for a total of not more than 10 days per annum to study issues related to education and science and to deliberate issues of further cooperation.

The sending Contracting Party, in accordance with respective national legal regulations, shall cover all costs associated with a business trip of experts sent to the country of the receiving Contracting Party pursuant to this Article.

Article 7

The Contracting Parties, guided by the principle of reciprocity, shall promote exchange of academic staff and researchers at public higher education and research institutions for the purposes of study and lecturing visits for a total period of 2 months a year. The duration of an individual visit shall not exceed 1 month.

Article 8

The Contracting Parties, guided by the principle of reciprocity, shall promote exchange of students of bachelor, master and doctoral study programmes pursued by public higher education institutions for the purposes of study stays covering a total period of 18 months a year. The duration of an individual study stay may range from a minimum of 2 months to a maximum of 9 months.

Article 9

The sending Contracting Party may cover travel expenses to the country of the receiving Contracting Party and back for persons received under this Agreement.

Article 10

1. The sending Contracting Party shall submit to the receiving Contracting Party its nomination of candidates pursuant to Articles 6 and 7 hereof including filled out questionnaires of the receiving Contracting Party and proposed programme of their stay at least 2 months before the proposed date of their stay.
2. The receiving Contracting Party shall notify the sending Contracting Party of its acceptance of the candidates at least 1 month before the date proposed as the commencement of the stay.

3. The sending Contracting Party shall notify the receiving Contracting Party of the exact date and details of the arrival of the candidates no later than 2 weeks before the commencement of the stay.

Article 11

The sending Contracting Party shall provide the individuals accepted under Article 7 of this Agreement with a scholarship in compliance with respective national legal regulations.

The receiving Contracting Party shall provide the individuals accepted under Article 7 of this Agreement an adequate accommodation at higher education establishments.

Article 12

1. The sending Contracting Party shall submit to the receiving Contracting Party its nomination of candidates under Article 8 of this Agreement, including documents that shall contain data required in questionnaires of the receiving Contracting Party until 31 March of the given calendar year.
2. The receiving Contracting Party shall notify the sending Contracting Party of its acceptance of the candidates by 1 July of the given calendar year at the latest.
3. The sending Contracting Party shall notify the receiving Contracting Party of the arrival of the candidates at least 14 days before the commencement of the study stay.
4. The candidate's command of the language of the country of the receiving Contracting Party or a foreign language agreed upon by the receiving Contracting Party is a precondition for accepting the candidate for the study stay.

Article 13

The receiving Contracting Party shall provide the individuals accepted under Article 8 of this Agreement with the following:

- a) study for free at public higher education institution under the same conditions as those applying to the citizens of the country of the receiving Contracting Party;
- b) accommodation and meals at higher education establishments under the same conditions as those applying to the citizens of the country of the receiving Contracting Party.

The sending Contracting Party shall provide a scholarship in compliance with the national legal regulations.

Article 14

Contracting Parties are not responsible for arranging and paying travel health insurance of the persons sent to the receiving country under this Agreement for the duration of their stay in the territory of the receiving Contracting Party, including insurance costs of repatriation, in accordance with relevant laws and regulations of the receiving Party.

Contracting Parties shall inform persons sent to the receiving country under this Agreement on the need to effect and pay for their stay in the territory of the receiving Contracting Party travel health insurance within the stay in the territory of the receiving Contracting Party in accordance with relevant laws and regulations of the receiving Contracting Party.

Article 15

This Agreement shall not rule out the organisation of further forms of cooperation on which the Contracting Parties agree in writing through diplomatic means.

Article 16

This Agreement may be altered and amended upon mutual agreement of the Contracting Parties. Any alterations and amendments must be done in writing and shall enter into force upon signature. Such amendments are an integral part of the Agreement.

Article 17

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 2015. The validity of this Agreement shall be automatically extended until a new Agreement becomes valid, unless terminated in writing with a six-month notice period. The notice begins on the first day of the month following the month in which such notice is delivered.
2. Programmes of exchange, projects and activities commenced pursuant to this Agreement during the lifetime of this Agreement shall be completed regardless of the validity of this Agreement.

Done in Tirana on 16 April 2012 in duplicate, each in Czech, Albanian and English, all texts being equally authentic. In the event of any difference in interpretation of this Agreement the English text shall prevail.

For the Ministry of Education, Youth and
Sports of the Czech Republic

Bronislava Tomášová
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic
to the Republic of Albania

For the Ministry of Education and Science
of the Republic of Albania

Genc Pecani
chargé d'affaires a.i.
of the Republic of Albania
to the Czech Republic

62**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. ledna 2004 byl na zasedání Rady guvernérů Evropské banky pro obnovu a rozvoj přijat Dodatek k Dohodě o založení Evropské banky pro obnovu a rozvoj¹⁾ za účelem zařazení Mongolska mezi země, ve kterých banka působí.

S Dodatkem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky jej ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u vlády Francouzské republiky, depozitáře Dodatku, dne 8. září 2005.

Dodatek vstoupil v platnost na základě článku 56 odst. 3 Úmluvy dne 15. října 2006 a tímto dnem vstoupil v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění Dodatku a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda o založení Evropské banky pro obnovu a rozvoj podepsaná v Paříži dne 29. května 1990 byla vyhlášena pod č. 309/1997 Sb.

RESOLUTION NO. 90

AMENDMENT TO THE AGREEMENT ESTABLISHING THE BANK
IN ORDER TO ADMIT MONGOLIA AS COUNTRY OF OPERATIONS

The Board of Governors

Having considered and being in agreement with the Report of the Board of Directors on the proposal to amend the Agreement Establishing the Bank in order to admit Mongolia as a country of operations (or recipient country) eligible to receive financing from the Bank,

RESOLVES THAT:

Article 1 of the Agreement Establishing the Bank be amended to include another two sentences which read as follows: *"The purpose of the Bank may also be carried out in Mongolia subject to the same conditions. Accordingly, any reference in this Agreement and its annexes to "Central and Eastern European countries", "countries from central and Eastern Europe", "recipient country (or countries)" or "recipient member country (or countries)" shall refer to Mongolia as well."*

AND FURTHER RESOLVES THAT:

The said amendment enter into force three months after the date of the Bank's formal communication confirming that each member has (a) executed and deposited with the Bank an instrument stating that it has accepted the said amendment in accordance with its law and (b) furnished evidence, in form and substance satisfactory to the Bank, that the amendment has been accepted and the instrument of acceptance executed and deposited in accordance with the law of that member.

(Adopted 30 January 2004)

PŘEKLAD

Rezoluce Rady guvernérů Evropské banky pro obnovu a rozvoj**Český překlad****REZOLUCE č. 90**

dodatek k zakládací smlouvě banky za účelem zařazení Mongolska mezi země, ve kterých banka působí

Rada guvernérů

po zvážení a v souladu se zprávou rady ředitelů o návrhu dodatku k zakládací smlouvě banky za účelem přijetí Mongolska mezi země, se kterými uzavírá banka obchody (jinak řečeno země příjemců), které mohou od banky získat finanční zdroje,

SE USNÁŠÍ, ŽE

článek I zakládací smlouvy banky bude upraven v tom smyslu, že bude zahrnovat další dvě následující věty: „*Poslání banky může být naplňováno také tím, že na Mongolsko budou uplatňovány ty samé podmínky. Adekvátně se tedy bude také na Mongolsko vztahovat jakákoli zmínka ve smlouvě nebo v jejích doplňcích, která se týká „zemí střední a východní Evropy“, „zemí ze středu a východu Evropy“, „země (zemí) příjemce“ nebo „členské země(členských zemí) příjemce“.*“

A DÁLE SE USNÁŠÍ, ŽE

výše zmíněný dodatek vstupuje v účinnost tři měsíce poté, co banka formálně potvrdí a svým členům oznámí, že každý člen (a) uvedl v platnost a u banky uložil prohlášení, že přijal výše zmíněný dodatek v souladu se svými zákony a (b) poskytl bance důkazy ve formě a obsahu uspokojivými pro banku, že dodatek byl přijat a prohlášení o jeho přijetí vystaveno a deponováno v souladu se zákony členské země.

(Přijato 30. ledna 2004)



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2012 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Příbíkova, J. Švermy 14; Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Olomouc:** Knihkupectví ANAG, Ostružnická 8, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komen-ského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplíce:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Sol-vayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zařizování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.